

- 关于台词的备注:

这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Jiaying

大家好，欢迎收听 BBC 英语教学的“你问我答”节目，我是佳莹。这档节目帮助广大的听众朋友们回答和英语语言以及英国文化有关的难题。本期节目的问题来自听众 Irene，问题由我来代读。

Question

Whenever I'm doing translation on the topic of 'proof of income', I'm always confused about the difference between 'wage', 'salary' and 'pay'. Could you tell me what it is? Thanks!

Jiaying

听众 Irene 想知道如何区分用来描述工作报酬的词语。虽然这三个词都描述一种“收入”，但它们有细微的区别。

让我们从名词“wage”开始讲解。“Wage”的意思是“工钱”，通常是“雇主每周付给员工的工资”。“Wage”原本指“非专业性工作的报酬”，但这也有例外。注意，我们常常使用它的复数形式“wages”。我们可以把“家中挣钱、有工资收入的人”叫“wage earner”；你可能听说过搭配“living wage”，指的是“被认为足以养家糊口的收入水平，最低生活工资”；政府设定的“法定最低工资”在英语里叫“minimum wage”。听三个例句。

Examples

He spent all his wages on a new pair of shoes.

(他把所有工资都花在买新鞋上了。)

I'm going to complain to my boss about our low wages.

(我要向上司抱怨我们工资太低。)

In my twenties, I worked 40 hours per week in a restaurant on the minimum wage.

(我二十多岁时在一家餐厅每周工作 40 个小时，挣的是最低工资。)

Jiaying

在讲名词 “salary” 之前，先来对比一下 “wage” 和 “salary” 的两个主要区别。

第一：名词 “salary” 也是一种常规性的工作收入，但它特指一年中赚取的 “约定数额”，通常按月支付，而且往往是为从事专业或技术型工作的人而支付的薪水，因此通常高于 “wages”。

第二：“wage” 通常是以现金的形式，有时是放在 “wage packet (工资袋)” 里支付的；而 “salary” 则大多是直接汇入员工的银行账户中。注意，这两个区别并非绝对。

下面，我们就来看看包含名词 “salary” 的常见搭配：“年薪” 是 “annual salary”；那么 “月薪” 就是 “monthly salary”；“gross salary (工资总额)” 就是扣税前的收入；“net salary (净工资)” 则是扣税后得到的金额。来听三个使用了名词 “salary” 的例句。

Examples

The company is offering an annual salary of £40,000.

(这家公司提供 4 万英镑的年薪。)

She gets a good salary for the job she does.

(在同类工作中的人中，她的薪水不错。)

We've been given a 3% rise in our salary.

(我们的工资涨了 3%。)

Jiaying

接着，来说说 “pay”。单词 “pay” 有很多种含义，但在谈论与工作有关的话题、作名词使用时，它是 “做任何工作得到的钱的总称”，意思是 “报酬”。包含 “pay” 的常见搭配和词语有 “payday (发薪日)”；“pay gap (薪资差距)”，描述一组人与另一组人的收入之间的差异；还有，“工资条” 用英语说就是 “payslip”；“员工病假期间发放的工资、津贴” 叫作 “sick pay”。来听三个使用了名词 “pay” 的例句。

Examples

My pay is £100 a week.

(我的薪金是每周 100 英镑。)

The pay isn't great, but I love the job.

(我的报酬不高，但我很喜欢这份工作。)

I need more pay, so I'm looking for a new job.
(我需要更高的薪水，所以我在找一份新工作。)

Jiaying

上面讲了名词“pay”的含义和用法，接着来看看它的动词用法。动词“pay”表示“支付报酬，付钱”，过去式是“paid, PAID”。来听四个使用了动词“pay”的例句。

Examples

We pay our staff on the last day of the month.
(我们在每月最后一天给员工发工资。)

How much do you pay a qualified teacher?
(你们给资格教师多少钱?)

My job doesn't pay very well.
(我的工作薪水不高。)

I got paid today, so let's go out for dinner.
(我今天领工资了，一起出去吃晚饭吧。)

Jiaying

接下来，我们补充介绍两个和报酬有关的词语。第一个是“income (收入)”，指“工作或投资得来的利润、收益”。比如：“个人所得税”是“income tax”；“可支配收入”是“disposable income”。

Example

My income hasn't risen in line with inflation.
(我的收入增长没能与通货膨胀水平相匹配。)

Jiaying

第二个补充介绍的词语是“commission”。“Commission”在谈论收入的时候，区别于工资，指“出售每件商品得到的提成或提供服务所收取的佣金”。

Example

I earn 10% commission on the total sales we make in a week.
(我的提成是我们一周总销售额的10%。)

Jiaying

希望通过本期节目的讲解，大家对表示工作报酬的几种英语说法有了更好的理解。

来总结一下：“wage（工钱）”通常是“雇主每周付给员工的工资”；“salary”则多指“每年赚取的薪水”，通常按月结算；“pay”作名词时是任何工作报酬的总称，作动词时的意思是“支付工资，付钱”。我们还补充介绍了“income（收入）”和“commission（佣金，提成）”。

如果你在英语学习中遇到了难题，欢迎通过微博向我们提问。我们的微博账号是“BBC 英语教学”。你也可以发邮件给我们，邮箱地址是：questions.chinaelt@bbc.co.uk 谢谢大家收听“你问我答”节目。我是佳莹。我们下次再会！